

klärli

N° 10 MARS MÄRZ 2019



25 ans du SIDEN
25 Jähriges des SIDEN
1994-2019

STEP WILTZ

STEP HOSCHIED



STEP CLERVAUX



STEP URSPELT



25ANS SIDEN

Syndicat Intercommunal
de Dépollution des Eaux
résiduaires du Nord

T +352 80 28 99-1
F +352 80 28 49
info@siden.lu

Bleesbruck
L-9359 Bettendorf
www.siden.lu



- p. 01 Mot du Président
Vorwort des Präsidenten
- p. 02 Manifestations externes
Beteiligung an externen Veranstaltungen
- p. 03 Statistiques et chiffres du Project Management
Statistiken und Zahlen aus dem Projektmanagement
- p. 03 Coopération avec le CGDIS
Zusammenarbeit mit dem CGDIS
- p. 04 Statistiques sur les accidents du travail au SIDEN
Statistiken über Arbeitsunfälle beim SIDEN
- p. 04 Célébration des 25 ans du SIDEN
25-jähriges Jubiläum des SIDEN
- p. 05 Introduction d'un 4^e secteur de tarification de l'eau (potable et usée)
Einführung eines 4. Tarifsektors bei der (Ab-)Wasserpreisberechnung
- p. 06 Inauguration de la station d'épuration de Bleesbruck
Einweihung der Kläranlage Bleesbruck
- p. 07 Inauguration de la station d'épuration de Hoscheid
Einweihung der Kläranlage Hoscheid
- p. 07 Visite de la station d'épuration d'Urspelt
Besichtigung der Kläranlage Urspelt
- p. 08 Déversements illicites et micropolluants
Regelwidrige Einleitungen und Mikroverunreinigungen
- p. 09 Nouvelle permanence SPS et renforcement de la permanence Vidangeuse
Neuer Bereitschaftsdienst im Bereich SPS und Ausbau der Spülwagenbereitschaft
- p. 09 Coopération avec le "Forum pour l'emploi"
Zusammenarbeit mit dem "Forum pour l'emploi"
- p. 10 Nouveaux bâtiments administratif et sanitaire du site de Bleesbruck
Neue Verwaltungs- und Sanitärgebäude in Bleesbruck
- p. 11 Projets en cours
Aktuelle Projekte
- p. 12 Evolution du budget
Entwicklung des Haushalts
- p. 12 Délibération concordante visant les critères de mise en oeuvre du programme de mesures
Gemeinschaftlicher Beschluss betreffend der Umsetzungskriterien des Massnahmenprogrammes
- p. 13 Nouveaux collègues, pensionnés et 20 ans d'ancienneté en 2018-2019
Neue Mitarbeiter, Mitarbeiter im Ruhestand und Mitarbeiter mit 20 jährigem Jubiläum
- p. 13 Remise de chèque à la Fondation Autisme Luxembourg (FAL)
Schecküberreichung an die Fondation Autisme Luxembourg (FAL)
- p. 14 Présentation du Service analytique, du Magasin et de la Conciergerie
Vorstellung des Zentrallabors, des Zentrallagers und der Hausmeisterei



Télécharger ici le rapport d'activité 2018
Download des Tätigkeitsberichtes 2018

25 ans au service du citoyen

Créé par arrêté grand-ducal du 23 mars 1994, le SIDEN – Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord fête cette année ses 25 ans au service du public.

Cette occasion ne permet pas seulement de passer en revue les années écoulées mais également de s'orienter vers les futurs défis en matière d'assainissement des eaux usées.

En 1994, le besoin de la création d'un syndicat intercommunal naquit d'une demande de plus en plus croissante vers une gestion professionnelle du traitement des eaux usées. Bien qu'une certaine réticence des diverses communes prospectées fût au début visible, les avantages de l'accomplissement en commun des devoirs originaires liés à l'évacuation et à l'épuration des eaux usées des communes l'emportèrent au fil des années.

Ainsi le SIDEN ne comptait au début que 6 communes-membres. En 2001, il en avait déjà rassemblé 41.

Aujourd'hui, dû à la fusion de certaines communes, le Syndicat compte 35 communes-membres, dont une commune allemande et une commune conventionnée.

Les défis des années à venir restent nombreux. En premier lieu s'agit-il de finaliser le vaste projet d'investissement de 600 mio. € jusqu'en 2025. En parallèle s'ajoutent les nouvelles doléances réglementaires visant l'élimination des substances micropolluantes et l'hygiénisation des eaux épurées, sans perdre de vue la détermination équitable du véritable prix des eaux usées.

Le SIDEN est également devenu ces dernières années un important employeur pour la région avec quelques 130 emplois.

Sur ce, je vous souhaite une bonne lecture et une bonne continuation.

Le Président, Aly Kaes



25 Jahre im Dienste des Bürgers

Der Abwasserverband SIDEN – Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord, wurde durch einen großherzoglichen Beschluss am 23. März 1994 gegründet und steht somit seit 25 Jahren im Dienste der Öffentlichkeit.

Anlass genug, nicht nur die vergangenen Jahre Revue passieren zu lassen, sondern sich auch den zukünftigen Herausforderungen der Abwasserreinigung zuzuwenden.

Die Notwendigkeit der Gründung eines Zweckverbands wurde mit dem immer dringlicher werdenden Bedarf nach einem professionellen Management der Abwasserbehandlung offenbar. Waren die angeschlossenen Gemeinden zu Beginn auch skeptisch, wurden die Vorteile der gemeinsamen Bewältigung der Aufgaben im Zusammenhang mit der Ableitung und Reinigung des Abwassers im Laufe der Jahre offensichtlich.

1994 waren lediglich sechs Gemeinden Mitglied des SIDEN, 2001 waren es bereits 41.

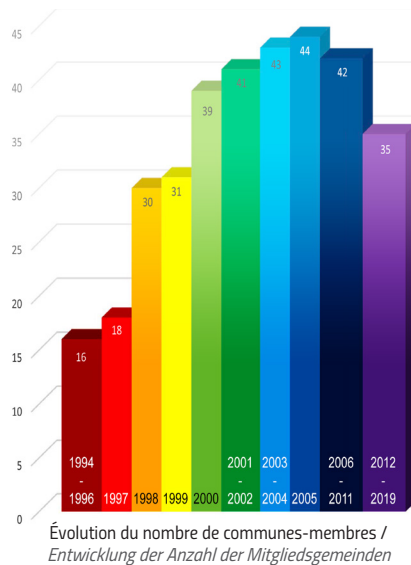
Inzwischen hat der Verband auf Grund von Gemeindefusionen 35 Mitgliedsgemeinden, darunter eine deutsche Mitgliedsgemeinde und eine deutsche Gemeinde in Teilmitgliedschaft.

Auch für die kommenden Jahre gibt es zahlreiche Herausforderungen. In erster Linie ist das umfangreiche Investitionsprogramm in Höhe von 600 Mio. € bis zum Jahr 2025 abzuschließen. Hinzu kommen neue gesetzliche Anforderungen zur Entfernung von Mikroschadstoffen und zur erweiterten Reinigung behandelter Abwässer, ohne die faire Festlegung des tatsächlichen Abwasserpreises aus den Augen zu verlieren.

Allein durch die Anzahl seiner Aufgaben ist der SIDEN mit seinen ca. 130 Arbeitsplätzen in den letzten Jahren ebenfalls zu einem wichtigen Arbeitgeber in der Region geworden.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.

Der Präsident, Aly Kaes



Henri Rinnen

Claude Thill

Aly Kaes

Fernand Mergen

Romain Schroeder

Le Bureau syndical /
Der Verbandsausschuss

Pour satisfaire la demande croissante de nos communes-membres en matière d'exposition et de conférences, le SIDEN a créé plusieurs panneaux didactiques sous forme de roll-up. Ces panneaux donnent en règle générale des explications sur le mode de fonctionnement de stations, de divers procédés épuratoires et d'évacuation des eaux usées ainsi que sur les sujets d'actualité comme les micropolluants.

Le SIDEN s'est équipé en sus d'un container d'information hébergeant plusieurs reconstructions d'ouvrages en miniature et servant comme « aire de jeu » aux plus petits intéressés. Le fonctionnement des divers ouvrages est repris sur des écrans thématiques dédiés à chaque ouvrage.

En 2018, le SIDEN a ainsi accompagné le Naturparkfest au SISPOLO et le Bëschfest au Burfelt. En 2019 sont déjà planifiés deux séminaires avec le Nordstad-Lycée et le Lycée technique d'Ettelbruck.



*Intérieur du container avec labo et ouvrages miniatures /
Innenaufbau des Containers mit Labor und Miniaturbauwerke*



SIDEN-Pavillon

Um der wachsenden Nachfrage unserer Mitgliedsge-
meinden nach Ausstellungen und Vorträgen nachzu-
kommen, hat der SIDEN mehrere didaktische Schautafeln in Form von Roll-Ups entworfen. Diese Tafeln liefern im Allgemeinen Erklärungen über die Funktionsweise der Anlagen, die verschiedenen Verfahren zur Behandlung und Entsorgung von Abwasser sowie zu aktuellen Themen wie den Mikroschadstoffen.

Darüberhinaus hat der SIDEN einen Informationscont-
ainer angeschafft, in dem mehrere nachgebaute
technische Einrichtungen im Miniaturmaßstab unter-
gebracht sind, die den jüngsten Besuchern als „Spiel-
platz“ zur Verfügung stehen. Die Funktionsweise
verschiedener Anlagen wird an jeder der Anlagen auf
Themen-Bildschirmen präsentiert.

2018 hat der SIDEN das Naturparkfest im SISPOLO
und das Bëschfest im Burfelt begleitet. Für 2019 sind
schon zwei Seminare mit dem Nordstad Lycée und
dem Lycée technique von Ettelbruck geplant.



Dégrilleur miniature / Miniatur - Feinrechen

Le SIDEN a réalisé plus de la moitié de tous les nouveaux projets de construction dans l'ensemble du bassin versant des 35 communes membres et ceci en termes d'autorisation et d'appels d'offres. Début 2019, des projets d'une valeur totale d'environ 250 millions d'euros restaient à mettre en soumission. Ils s'écouleront encore 5 ans entre les derniers appels d'offres et la mise en service de toutes les structures.

En 2019, 21 stations d'épuration seront en construction et 13 autres feront l'objet de divers appels d'offres. Par la suite, 18 stations d'épuration seront mises en soumission après 2019.

En outre, une centaine d'ouvrages spéciaux de canalisation et de collecteurs seront en construction et 87 autres feront l'objet de soumissions en 2019, à condition que toutes les autorisations aient été obtenues. Par la suite, 33 ouvrages spéciaux de canalisations et collecteurs devront encore faire l'objet d'un appel d'offres.

En 2018, de nouvelles entreprises furent intéressées à prester service, de sorte que les chantiers sont actuellement exécutés par une quarantaine d'entreprises de construction et d'équipement différentes. En outre, une vingtaine de bureaux d'études et une trentaine

d'employés propres du SIDEN sont impliqués, entre autres, dans les nouveaux projets de construction.

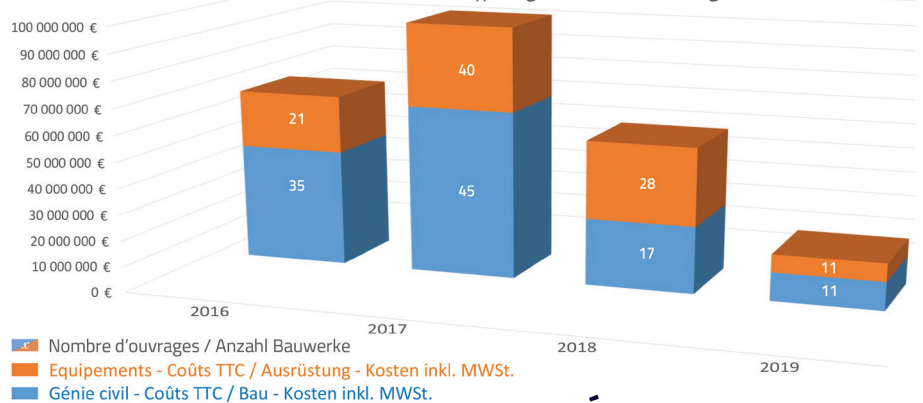
Der SIDEN hat mehr als die Hälfte der Genehmigungen und Ausschreibungen für Neubauprojekte im Gewässereinzugsgebiet der 35 Mitgliedsgemeinden bereits bearbeitet. Anfang 2019 waren noch Projekte mit einem Gesamtvolumen von ca. 250 Millionen Euro auszuschreiben. Von den letzten Ausschreibungen bis zur Inbetriebnahme aller Bauwerke werden bis zu fünf Jahre vergehen.

Im Jahr 2019 werden 21 Kläranlagen im Bau sein und weitere 13 werden ausgeschrieben. Nach

2019 werden weitere 18 Kläranlagen ausgeschrieben. Darüber hinaus werden rund 100 Kanalsonderbauwerke und Kanalsammler im Bau sein und weitere 87 werden 2019 ausgeschrieben, vorausgesetzt, alle Genehmigungen werden erteilt. Danach verbleiben noch insgesamt 33 Kanalsonderbauwerke und Kanalsammler auszuschreiben.

Im Jahr 2018 haben zusätzliche Firmen ihre Dienstleistungen angeboten, sodass auf den Baustellen derzeit rund 40 verschiedene Bau- und Ausrüsterfirmen arbeiten. Hinzu kommen rund 20 Ingenieurbüros und intern rund 30 SIDEN-Mitarbeiter, die unter anderem an den Neubauprojekten beteiligt sind.

Ouvertures de soumissions / Öffnung von Ausschreibungen



COOPÉRATION AVEC LE CGDIS ZUSAMMENARBEIT MIT DEM CGDIS

Afin de pallier au niveau national aux averses dont la fréquence et l'intensité ne cessent d'augmenter et pour profiter d'un maximum des équipements et du personnel hautement spécialisés existants, des pourparlers entre le SIDEN, le Haut-Commissariat à la Protection nationale et l'Administration des Services de Secours ont abouti en la signature d'une lettre d'intention fixant le cadre d'une future collaboration. A noter que cette collaboration au niveau national est, in fine, la conséquence logique des expériences recueillies lors des intempéries de juillet 2016 dans la région Larochette - Medernach - Ermsdorf - Reisdorf.



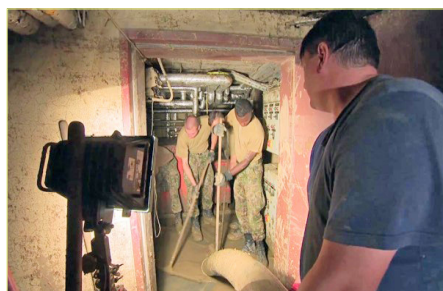
La vidangeuse en action / Einsatz des SIDEN-Spülwagens

communales et syndicales. Les engins ainsi que le personnel du SIDEN étaient pendant trois jours sur place pour déboucher les canalisations, vider des caves, etc.. Dans ce contexte, la collaboration étroite entre le CGDIS et le personnel du SIDEN doit être considérée comme exemplaire.

Um auf nationaler Ebene den immer häufiger auftretenden und immer stärker werdenden Regenereignissen etwas entgegenzusetzen zu können und die vorhandene Ausstattung und das hochspezialisierte Personal bestmöglich einsetzen zu können, wurden Gespräche geführt zwischen dem SIDEN, dem Hochkommissariat für nationale Sicherheit und der Verwaltung der Rettungsdienste. Diese Gespräche hatten die Unterzeichnung einer Absichtserklärung zum Ergebnis die den Rahmen für eine zukünftige Zusammenarbeit festlegt. Es sei darauf hingewiesen, dass diese Zusammenarbeit auf nationaler Ebene letztlich die

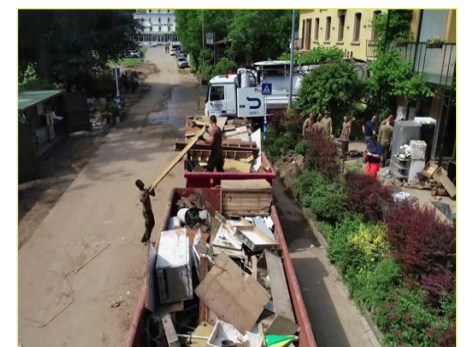
logische Konsequenz aus den während der Unwetter in der Region Larochette - Medernach - Ermsdorf - Reisdorf im Juli 2016 gemachten Erfahrungen ist.

Bei einer ganzen Reihe von Arbeitstreffen wurde eine Zusammenarbeit über zehn Jahre hinweg ab dem 1. Juni 2018 ausführlich besprochen. Die Regengüsse am 1. Juni 2018 in der Region Müllerthal haben die Notwendigkeit einer solchen Zusammenarbeit zwischen staatlichen Stellen, Gemeinden und Verbänden eindrucksvoll demonstriert. Die Ausrüstung und das Personal des SIDEN waren drei Tage vor Ort und haben verstopfte Kanäle freigemacht, Keller ausgepumpt usw. Vor diesem Hintergrund ist die enge Zusammenarbeit zwischen dem CGDIS und dem Personal des SIDEN als vorbildlich zu betrachten.



Vidange d'une cave inondée / Entleerung eines überfluteten Kellers

En détail, une collaboration sur dix ans avec comme date-début le 1^{er} juin 2018 a été retenue lors des maintes réunions de travail. Les averses du 1^{er} juin 2018 dans la région du Müllerthal ont démontré de façon claire la nécessité d'une telle coopération entre les entités étatiques,



Soutien des travaux de nettoyage / Unterstützung bei den Aufräumarbeiten

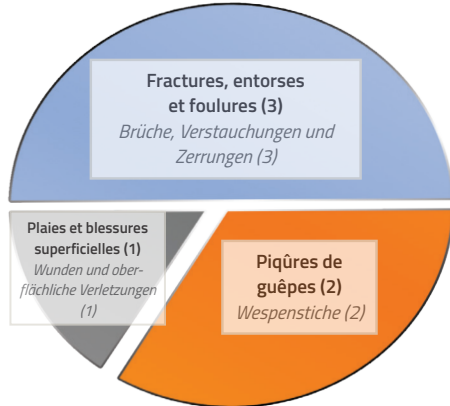


Parties du corps touchées
Betroffene Körperteile



- 16,67% Visage, nez, oreille(s)
Gesicht, Nase, Ohr(en)
- 33,33% Main(s)
Hand (Hände)
- 16,67% Bras, avant-bras, épaule(s)
Arm(e), Oberarm(e), Schulter(n)
- 33,33% Jamb(e)s, y compris genou(x)
Bein(e), einsch. Knie(e)

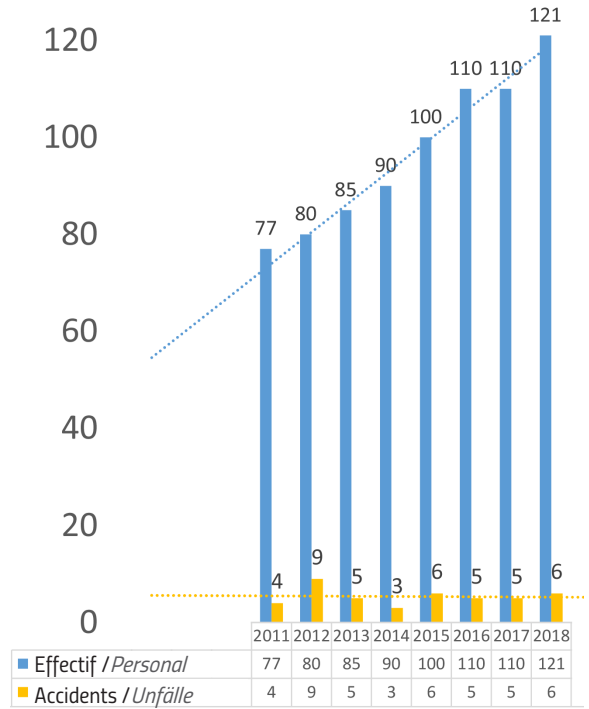
Types de blessures / Art der Verletzung



Malgré une augmentation substantielle de l'effectif, le nombre des accidents a pu être consolidé suite à la mise en place de procédures TSM.

Die Anzahl der Arbeitsunfälle konnte durch verstärkte Sicherheitsprozeduren konstant gehalten werden trotz substantieller Zunahme des Personals.

Statistiques Accidents du travail (salariés SIDEN)
Arbeitsunfallstatistik SIDEN Arbeiter



CELEBRATION DES 25 ANS DU SIDEN
25-JÄHRIGES JUBILÄUM DES SIDEN

Créé le 23 mars 1994, le SIDEN fête en 2019 ses 25 ans de service au citoyen.

Un logo d'anniversaire, spécialement conçu pour l'année 2019, représente la symbiose entre le passé et le présent.

Die Verantwortlichen des SIDEN werden dieses Jubiläum während der Einweihung der neuen Betriebsgebäude am Standort Blesbruck feiern. Auf die Feierlichkeiten folgt ein Tag der offenen Tür für die Öffentlichkeit.

Les responsables du SIDEN célébreront cet anniversaire lors de l'inauguration des nouveaux bâtiments de service sur le site de Blesbruck, suivi d'une porte ouverte pour le public.

Gegründet am 23. März 1994, feiert der SIDEN im Jahr 2019 sein 25-jähriges Jubiläum des Dienstes am Bürger.

Ein speziell für das Jahr 2019 gestaltetes Jubiläumslogo stellt die Symbiose aus der Vergangenheit mit der Zukunft dar.



INTRODUCTION D'UN 4^E SECTEUR DE TARIFICATION DE L'EAU (POTABLE ET USÉE) EINFÜHRUNG EINES 4. TARIFSEKTORS BEI DER (AB-)WASSERPREISBERECHNUNG

La loi du 20 juillet 2017, modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau, a apporté entre autres plusieurs changements au niveau des aides étatiques dans le domaine de l'assainissement des eaux usées.

Notre syndicat s'est toujours positionné de par le passé pour bénéficier au maximum des aides étatiques disponibles dans le domaine, il s'avère que plusieurs contraintes juridiques découlant de la refonte de ladite loi, risquent encore de porter préjudice financièrement aux communes.

Ainsi, l'article 66 (2) retient qu'une commune n'est éligible aux aides étatiques sous condition d'appliquer une tarification de l'eau conforme aux textes. Ceci induit outre l'application du principe sacré du pollueur-payeur également l'introduction d'un 4^e secteur de tarification, notamment celui de l'HORECA.

Le Bureau syndical a proposé en sa séance du Comité du 03 mai 2018, que les services du SIDEN portent main forte aux Communes-membres qui le désirent, dans les démarches de calcul et de simulation de la future structure de la tarification de l'eau.

Il est évident que chaque Commune gardera son autonomie dans la fixation de ses tarifs. Le soutien du SIDEN vise avant tout une approche régionale harmonisée dans le 4^e secteur.

Ce 4^e secteur traite le domaine de l'HORECA et plus particulièrement les services saisonniers liés au tourisme.

Toutefois les secteurs sont liés entre eux par le principe des vases communicants et chaque secteur devra ventiler les coûts réels sur les utilisateurs / pollueurs puisque l'application d'un tarif préférentiel dans un secteur entraînera une défaveur dans un autre secteur.

Das Gesetz vom 20. Juli 2017, mit dem die Novelle des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 geändert wurde, bringt unter anderem mehrere Veränderungen hinsichtlich der staatlichen Beihilfen im Bereich der Abwasserreinigung mit sich.

Unser Verband hat sich in der Vergangenheit immer dafür stark gemacht, einen möglichst hohen Anteil der für diesen Bereich zur Verfügung stehenden staatlichen Beihilfen zu erhalten. Jetzt stellt es sich heraus, dass mehrere rechtliche Zwänge in der Folge der Überarbeitung dieses Gesetzes einmal mehr zu finanziellen Nachteilen für die Gemeinden führen könnten.

So wird in § 66 (2) festgelegt, dass eine Gemeinde nur dann staatliche Beihilfen erhalten kann, wenn sie sich bei der Preisfestsetzung für Wasser strikt an die Vorgaben hält. Das führt, neben der Anwendung des Verursacherprinzips, dass der Ver-

Coûts de revient du Syndicat / *Gestehungskosten Verband*

€

→

Coûts de revient de la Commune / *Gestehungskosten Gemeinde*

Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Association Luxembourgeoise des Services d'Eau

Tableur relatif au calcul du coût de l'évacuation et de la dépollution des eaux

Année de référence (complet): 2014
Données prévisionnelles: 2016

Tableur de l'AGE / AGE Kalkulationstabelle

Commune	Superficie (ha)	Population résidente (au 31 décembre 2014)
...

Exécution	Long. rés. EUR (habitant)	Coût par habitant (EUR)
...

Nombre de ménages	Charges polluantes moy. annuelles (€/ménage)
...	...

Prix par secteur (fixe / variable) / *Preis nach Sektor (fest / variabel)*

Calcul du prix de l'eau usée par les communes (2018-...) / *Berechnung des Abwasserpreises durch die Gemeinden (2018-...)*

schmutzer zur Zahlung verpflichtet ist, auch zur Einführung eines 4. Tarifsektors, nämlich dessen der HORECA.

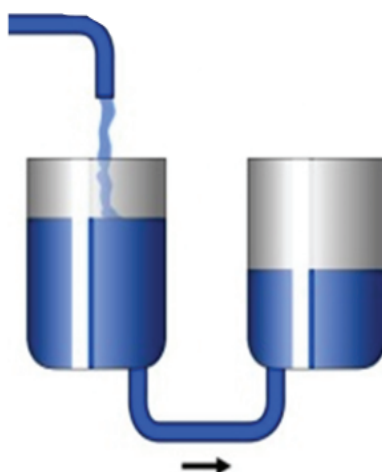
Der Verbandsausschuss hat in der Sitzung der Verbandsversammlung am 3. Mai 2018 vorgeschlagen, dass die Abteilungen des SIDEN die Mitgliedsgemeinden, die das wünschen, bei der Berechnung und Simulation der künftigen Struktur der Wasserpreise unterstützen.



Es versteht sich von selbst, dass jede Gemeinde frei über die Festlegung ihrer Preise bestimmen kann. Die Unterstützung durch den SIDEN hat in erster Linie ein einheitliches regionales Vorgehen im 4. Tarifsektor zum Ziel.

Der 4. Tarifsektor ist den HORECA-Aktivitäten und vor allem den saisonalen Belangen der Tourismusbranche zugeordnet.

Die einzelnen Tarifsektoren sind untereinander nach dem Prinzip der kommunizierende Röhren verbunden. Dies hat zur Folge dass eine künstliche Verringerung der Kosten in einem Sektor eine künstliche Erhöhung in einem anderen Sektor mit sich bringt.



Principe des vases communicants / *Prinzip der kommunizierenden Röhren*



INAUGURATION DE LA STATION D'ÉPURATION DE BLEESBRUCK EINWEIHUNG DER KLÄRANLAGE BLEESBRUCK

Les deux nouvelles voies de traitement biologique de la station d'épuration de Blesbruck ont été mises en service en février respectivement en mars 2018 permettant ainsi au SIDEN de se conformer aux valeurs limites de rejet prescrites et ce avec une année d'avance sur le planning prévu.

Le Grand-duché de Luxembourg avait été condamné en novembre 2013 par la Cour européenne de justice à verser une pénalité unique de 2,2 millions d'euros assortie d'une pénalité journalière de 2.800 € pour non-conformité par rapport à la Directive européenne sur l'Eau de six de ses stations d'épuration. Avec la mise en service de la nouvelle station de Blesbruck un an plus tôt que prévu, c'est un million d'euros de pénalités qui a pu être économisé au contribuable !



Diverses conduites d'approvisionnement en cave /
Verschiedene Rohrleitungen im Kellergeschoss

C'est dans ce contexte que la station d'épuration biologique intercommunale de Blesbruck a donc été inaugurée le 5 octobre 2018 en présence de quatre membres éminents du gouvernement à savoir, Mme Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement; M. Romain Schneider, Ministre de la Sécurité sociale; de la Coopération et de l'Action humanitaire et Ministre des Sports; M. Fernand Etgen, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs; M. Claude Turmes, Secrétaire d'Etat au Ministère du Développement durable et des Infrastructures ainsi que des représentants des communes et des représentants du SIDEN.



Séance académique / Akademische Sitzung

Après les allocutions des officiels, une plaque commémorative a été dévoilée par Madame la Ministre de l'Environnement et le Président du SIDEN, Monsieur Aly Kaes. L'inauguration a été suivie d'une visite des installations par les quelques 300 convives.

Une première étape importante a donc été franchie mais il reste encore beaucoup de travail. Sur les cinq phases de travaux, trois sont quasiment réalisées. La quatrième phase du projet est prévue pour 2019 et consistera à moderniser et agrandir la filière de traitement des boues d'épuration.

La fin des travaux est toujours prévue pour 2021 mais déjà se profile à l'horizon un nouveau challenge pour le SIDEN à savoir, la mise en œuvre d'une filière de traitement des micropolluants



Vue aérienne de la station d'épuration de Blesbruck / Luftbild der Kläranlage Blesbruck



© Marc Hoscheid (LW)

Inauguration de la station d'épuration / Einweihung der Kläranlage

contenus dans les eaux usées. Les études de variantes sont finalisées. Les coûts d'investissement se situent selon la variante choisie entre 3,5 et 5,6 millions d'euros.

Die beiden neuen Straßen zur biologischen Behandlung in der Kläranlage Blesbruck wurden jeweils im Februar und März 2018 in Betrieb genommen, so dass der SIDEN die vorgeschriebenen Grenzwerte für die Ableitung einhält und das ein Jahr früher als geplant.

Das Großherzogtum Luxemburg wurde im November 2013 vom Europäischen Gerichtshof zur Zah-



© Marc Hoscheid (LW)

Explications techniques lors de la visite /
Technische Erklärungen während der Besichtigung

lung einer einmaligen Geldstrafe in Höhe von 2,2 Millionen € und 2.800 € für jeden Tag der Nichteinhaltung der europäischen Wasserrichtlinie durch sechs seiner Kläranlagen verurteilt. Mit Inbetriebnahme der neuen Anlage in Blesbruck ein Jahr früher als vorgesehen kann eine Million Euro an Strafzahlungen für den Steuerzahler eingespart werden!

Vor diesem Hintergrund wurde die interkommunale biologische Kläranlage von Blesbruck also am 5. Oktober 2018 von vier hochrangigen Mitgliedern der Regierung, nämlich von Frau Carole Dieschbourg, Umweltministerin, Herrn Romain Schneider, Minister für soziale Sicherheit, Zusammenarbeit und die humanitäre Aktion und Sportminister, Herrn Fernand Etgen, Minister für Landwirt-



© Marc Hoscheid (LW)

Visite des installations techniques /
Besichtigung der technischen Installationen

schaft, Weinbau und Verbraucherschutz, Herrn Claude Turmes, Staatssekretär im Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur sowie den Vertretern der Gemeinden und des SIDEN eingeweiht.



© Marc Hoscheid (LW)

Le bassin de traitement biologique / Die biologische Behandlungsstufe

Nach den Ansprachen der Offiziellen enthüllten die Umweltministerin und der Präsident des SIDEN, Herr Aly Kaes, gemeinsam eine Gedenktafel. Nach der Einweihung folgte eine Besichtigung der Anlagen durch die ca. 300 Teilnehmer.



Le cours d'eau récepteur : La Sûre / Die Einleitung erfolgt in die Sauer

Ein erster wichtiger Schritt ist also gemacht, es bleibt aber noch viel zu tun. Drei der fünf Arbeitsabschnitte sind fast erledigt; der vierte Projektabschnitt ist für 2019 vorgesehen und besteht in der Modernisierung und Erweiterung der Klärschlammbehandlung.

Die Arbeiten werden zwar voraussichtlich 2021 abgeschlossen sein, es zeichnet sich aber bereits eine neue Herausforderung für den SIDEN ab, nämlich die Behandlung der im Abwasser enthaltenen Mikroschadstoffe. Die Untersuchung der Ausführungsvarianten ist abgeschlossen. Die Investitionskosten werden sich je nach gewählter Variante auf zwischen 3,5 und 5,6 Millionen Euro belaufen.



INAUGURATION DE LA STATION D'ÉPURATION DE HOSCHIED EINWEIHUNG DER KLÄRANLAGE HOSCHIED

La station d'épuration biologique intercommunale de Hoscheid a été inaugurée le 21 septembre 2018 en présence de M. Claude Turmes, Secrétaire d'Etat au Ministère du Développement durable et des Infrastructures, des conseils communaux des communes du Parc Hosingen et de Putscheid ainsi que des représentants du SIDEN.

La station d'épuration proprement dite dispose d'une capacité épuratoire de 2.000 EH et dessert les localités de Merscheid et Gralingen de la commune de Putscheid ainsi que la localité de Hoscheid et le hameau „Markebaach“ situés sur le territoire de la commune du Parc Hosingen. Après analyse des différents sites potentiels, il a été retenu que l'implantation se fera dans la vallée de la Markebaach à proximité immédiate du stand de tir militaire.

Les travaux qui ont débuté en septembre 2015 se sont terminés en décembre 2017. Le procédé épuratoire choisi pour cette infrastructure de dépollution est celui dénommé « BIOCOS® », processus qui représente un bon nombre d'avantages tant au niveau des volumes à construire que des frais d'entretien.

Au fil de l'eau, la station d'épuration se compose d'un bâtiment technique abritant le dégrilleur-dessableur, la salle de commande ainsi que les aérateurs et les pompes, un bassin à boues activées du type « BIOCOS® » ainsi qu'un épaisseur statique pour stocker les boues excédentaires. Afin d'éviter toutes nuisances olfactives, les équipements à haut potentiel olfactif sont raccordés à un biofiltre.

Die interkommunale biologische Kläranlage von Hoscheid wurde am 21. September 2018 von Herrn



Dévoilement du panneau / Enthüllung der Tafel



Allocution de Claude Turmes / Ansprache von Claude Turmes

Claude Turmes, Staatssekretär im Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, den Gemeinderäten der Gemeinden des Parks Hosingen und Putscheid und den Vertretern des SIDEN eingeweiht.

Die eigentliche Kläranlage verfügt über eine Reinigungsleistung von 2.000 Einwohnerequivalenten. Hier werden die Abwässer der Orte Merscheid und Gralingen der Gemeinde Putscheid sowie des Orts Hoscheid und des Weilers „Markebaach“ im Gemeindegebiet der Gemeinde Park Hosingen behandelt. Nach Prüfung mehrerer möglicher Standorte wurde beschlossen, die Anlage im Markebaachtal, direkt neben dem Schießstand der Armee, zu errichten.



Bassins BIOCOS / BIOCOS-Becken

Die Bauarbeiten begannen im September 2015 und waren im Dezember 2017 abgeschlossen. Das für diese Reinigungsanlage gewählte Behandlungsverfahren ist der sogenannte „BIOCOS®“-Prozess, der eine ganze Anzahl von Vorteilen bietet, sowohl was das Bauvolumen als auch was den Wartungsaufwand betrifft.

Dem Lauf des Wassers folgend, besteht die Kläranlage aus einem Betriebsgebäude für den Rechen und den Sandfang, einem Schaltraum sowie den Belüftern und Pumpen, einem Becken für den „BIOCOS®“-Belebtschlamm und einem statischen Eindicker zur Lagerung des Restschlammes. Zur Vermeidung von Geruchsbelästigungen sind die Einrichtungen mit einem hohem Geruchspotential an einen Biofilter angeschlossen.



VISITE DE LA STATION D'ÉPURATION D'URSPELT BESICHTIGUNG DER KLÄRANLAGE URSPELT

La station d'épuration d'Urspelet, dont la mise en service est prévue pour mars 2019, est dimensionnée pour traiter une charge nominale en eaux usées de 2800 Equivalent-Habitants (EH).

La commune de Clervaux et le SIDEN ont invité le 28 octobre 2018 M. Claude Turmes, Secrétaire d'Etat au Ministère du Développement durable et des Infrastructures à visiter en avant-première les installations en cours de finition. Les bassins équipés mais encore vides, les machines montées mais pas encore en service, les faux planchers ainsi que les armoires électriques ouvertes ont donné une bonne impression sur l'envergure de l'équipement électromécanique habituellement invisible après mise en eau.



Armoire électrique en construction /
Schaltschrank im Aufbau

Die Kläranlage von Urspelet, die im März 2019 in Betrieb gehen soll, ist auf eine Abwassernennlast von 2.800 Einwohnerequivalenten (EGW) ausgelegt.



Explications techniques durant la visite des installations /
Technische Erklärungen während des Rundganges

Die Gemeinde Clervaux und der SIDEN hatten am 28. Oktober 2018 Herrn Claude Turmes, Staatssekretär im Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur eingeladen, die kurz vor der Fertigstellung stehenden Anlage in Vorpremiere zu besichtigen. Die bereits ausgestatteten, aber noch leeren Becken, die eingebauten, aber noch nicht in Betrieb genommenen Maschinen, die Zwischenböden sowie die offenen Schaltschränke gaben eine gute Vorstellung vom Umfang der nach Inbetriebnahme normalerweise nicht sichtbaren elektromechanischen Ausrüstung.



© Alice Enders

Photo de groupe derrière le futur bassin de traitement biologique / Gruppenfoto hinter dem zukünftigen Belebungsbecken

Déversements illicites

Depuis quelques mois, le SIDEN doit faire face à une recrudescence des déversements non-conformes voire illicites dans les réseaux d'assainissement. Ce sont le plus souvent des rejets d'origine industrielle liés généralement à un incident survenu au niveau de la production industrielle, mais d'autres sources de pollution plus difficilement identifiables car diffuses sont également possibles.

Alors qu'une station d'épuration a pour vocation de créer les conditions de développement des populations bactériennes les plus favorables possibles en vue de dégrader la pollution contenue dans les eaux usées, un rejet non conforme, c'est-à-dire trop acide ou trop basique ou trop concentré en produits nocifs peut conduire à de graves dysfonctionnements du processus épuratoire voire à l'élimination de ces populations de micro-organismes épurateurs. Non seulement les eaux usées ne sont plus traitées mais il y a un risque important de pollution des cours d'eau et de destruction de la faune et de la flore aquatique.

Micropolluants

Les « éléments traces » (ou encore « micropolluants ») sont des substances organiques synthétiques présentes dans l'eau. Même de faibles concentrations de ces substances, de l'ordre du nanogramme par litre, produisent des effets négatifs sur les organismes aquatiques. Des micropolluants tels que des médicaments, des substances de diagnostic, des pesticides sont de plus en plus souvent détectés à la sortie des stations d'épuration communales.

Ces substances sont en partie mentionnées dans la Directive-cadre européenne sur l'Eau. Les concentrations jusqu'à présent détectées dans les eaux de surface ne présentent pas encore de danger imminent pour l'homme, des effets sur les organismes aquatiques sont pourtant constatés, surtout concernant les hormones.

Outre l'industrie et l'agriculture, les stations d'épuration sont des émettrices importantes de micropolluants dans l'environnement aquatique, et constituent de ce fait la cible principale des mesures de réduction.

Trois projets concernant ce sujet sont en cours d'élaboration au sein du SIDEN : le traitement quaternaire à la station d'épuration à Blesbruck mettant en œuvre des procédés d'une très grande technicité tels que l'ozonation ou le charbon actif; la modification technique du traitement par rayonnement ultraviolet (UV) existant à la station d'épuration de Heiderscheidergrund pour éliminer les micropolluants (station pilote) et enfin le développement de stratégies visant à réduire l'introduction de micropolluants dans les cours d'eau de la zone transfrontalière germano-luxembourgeoise dans le cadre du projet INTERREG V A « Grande Région » intitulé « EMISURE ». Ce projet vise à étudier des méthodes d'épuration alternatives sur la base de la technique des filtres au sol, surtout intéressantes pour les petites stations.

Unzulässige Einleitungen

Der SIDEN hat seit einigen Monaten mit einem Anstieg von regelwidrigen oder sogar unzulässigen Einleitungen ins Abwassernetz zu kämpfen. Es handelt sich hierbei meist um Einleitungen aus der Industrie, die in der Regel durch Störungen in der Produktion entstehen; andere Verschmutzungsquellen sind jedoch ebenfalls möglich. Diese Verschmutzungsquellen sind schwerer zuzuordnen, weil ihr Ursprung nicht zu klären ist.



Développement de mousses sur le bassin d'activation suite à un déversement illicite / Schaumentwicklung im Belebungsbecken infolge eines unzulässigen Einleitens

Während für Kläranlagen möglichst günstige Bedingungen für die Entwicklung der Bakterienpopulationen, die das verschmutzte Abwasser reinigen, angestrebt werden, kann eine regelwidrige Einleitung, die zu sauer oder zu basisch ist, oder deren Gehalt an schädlichen Stoffen zu hoch ist, zu schweren Störungen des Reinigungsprozesses führen oder sogar zur Abtötung der reinigenden Mikroorganismen. Es wird dann nicht nur das Abwasser nicht mehr behandelt, sondern es besteht auch eine erhebliche Gefahr der Gewässerverschmutzung und der Zerstörung der Flora und Fauna der Gewässer.

Mikroverunreinigungen

Unter „Spurenstoffen“ (oder auch „Mikroschadstoffen“ und „Mikroverunreinigungen“) versteht man „synthetische organische Substanzen, die im Gewässer vorkommen und die bereits im Konzentrationsbereich von Nanogramm pro Liter nachteilige Wirkungen auf aquatische Organismen haben. Im Ablauf kommunaler Kläranlagen werden vermehrt Mikroschadstoffe (z.B. Arzneimittel, Diagnostika, Pestizide, etc.) nachgewiesen.

Ein Teil dieser Substanzen sind in der EU-Wasserrahmenrichtlinie aufgeführt. Bisher liegen die in Oberflächengewässern nachgewiesenen Konzentrationen noch in einem Bereich, der keine akute Gefahr für den Menschen darstellt; eine Beeinflussung von Gewässerorganismen, insbesondere durch Hormone, ist jedoch festzustellen.

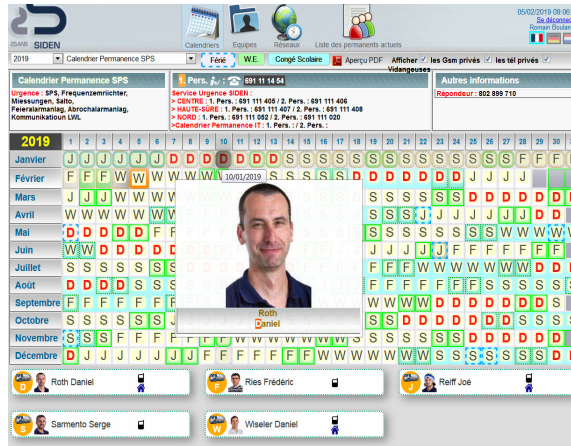
Die Kläranlagen stellen neben Industrie und Landwirtschaft einen bedeutenden Emittenten für Mikroverunreinigungen in die aquatische Umwelt dar und sind deshalb im Fokus für Reduzierungsmaßnahmen.

Drei Projekte werden derzeit beim SIDEN zu dieser Thematik ausgearbeitet und zwar die 4. Reinigungsstufe auf der Gross-Kläranlage in Blesbruck mit Einsatz von hochtechnischen Verfahren wie Ozonierung oder Aktivkohle, der Umbau der UV-Licht Stufe auf der Kläranlage in Heiderscheidergrund zur Mikroschadstoffelimination (Pilotanlage) und die Entwicklung von Strategien zur Reduzierung des Mikroschadstoffeintrags in Gewässer im deutsch-luxemburgischen Grenzgebiet im Rahmen des Interregprojektes V A „Groß Region“ „EMISURE“. Hier sollen alternative Reinigungsmaßnahmen auf der Bodenfiltertechnik aufbauend untersucht werden welche insbesondere auf kleineren Anlagen zum Tragen kommen können.



Pour mieux subvenir aux besoins 24h/24 des nouvelles stations et en particulier des équipements de télétransmission et de télégestion des données et fonctions, une nouvelle unité de permanence dédiée aux automates programmables a été créée. Cette nouvelle astreinte, appelée couramment « permanence SPS », est constituée de spécialistes en matière de télécommunication de l'atelier électrique. En sus des équipements « SPS » cette permanence assiste aux permanences des réseaux en cas de problèmes avec des équipements électriques spécifiques comme p.ex. : des variateurs de fréquence, du câblage à fibre optique, problèmes avec les alarmes incendie ou d'intrusion.

Au vu des événements pluvieux de plus en plus fréquents et dévastateurs, une deuxième permanence des vidangeuses s'est vue associée au service actuel, ceci surtout pendant les périodes à risque accru d'orage. Ainsi l'acquisition d'un deuxième engin avec chauffeur spécialisé s'est avérée indispensable pour déboucher et curer les canalisations en dysfonctionnement. La livraison de cet équipement est prévue pour avril 2019.



Calendrier permanence SPS* / Permanenter SPS*-Kalender
* SPS: Automate programmable / Speicherprogrammierbare Steuerung

Outre ces permanences, les permanences des services de maintenance fonctionnent dans les trois réseaux « Centre », « Haute-Sûre » et « Nord ».

Um sicherzustellen, dass die neuen Kläranlagen und insbesondere die Übertragungstechnik und die Fernwirktechnik für Daten und Funktionen rund um die Uhr betreut werden, wurde eine neue Bereitschaftseinheit für die speicherprogrammierbaren Steuerungen geschaffen. Dieser neue

Bereitschaftsdienst, kurz „SPS-Bereitschaft“ genannt, wird von den Telekommunikationsspezialisten aus der Elektroabteilung gehalten. Neben der Betreuung der SPS-Anlagen unterstützt dieser Bereitschaftsdienst die Kollegen aus dem Kanalnetzbereich in Bereitschaft beim Auftreten von Problemen mit elektrischen Einrichtungen wie z.B. den Frequenzumrichtern, der Glasfaserverkabelung oder bei Problemen mit Alarmmeldungen wegen Brand oder Einbruch.

Angesichts der immer häufiger auftretenden verheerenden Regenereignisse wurde eine zweite Bereitschaft für die Spülfahrzeuge zusätzlich zur bereits vorhandenen eingerichtet, vor allem für Zeiten mit erhöhtem Gewitterisiko. Die Anschaffung eines zweiten Fahrzeugs und die Einstellung eines entsprechend ausgebildeten Fahrers zum Freimachen und Reinigen verstopfter Kanäle erwiesen sich als unerlässlich. Die Lieferung dieser Ausrüstung ist für April 2019 vorgesehen.

Neben diesen Bereitschaften halten die Instandhaltungsdienste der drei Kanalnetze „Centre“ „Haute-Sûre“ und „Nord“ Bereitschaft.

COOPÉRATION AVEC LE "FORUM POUR L'EMPLOI" ZUSAMMENARBEIT MIT DEM "FORUM POUR L'EMPLOI"

Après qu'aucune offre n'ait été remise lors de deux procédures ouvertes nationales, le SIDEN et le Forum pour l'Emploi ont signé ensemble une convention pour le nettoyage et l'entretien des tenues de travail des agents appartenant à la Division de Maintenance et de Fonctionnement. Le service demandé comprend le nettoyage et la réparation des vêtements, le marquage et la tenue d'une statistique, ainsi que la livraison et le rangement des vêtements.

Le nettoyage proprement dit se fait dans une station de lavage qui comprend un "côté sale" et un "côté propre". Chaque vêtement qui entre est enregistré électroniquement par un système informatique.

Nachdem zwei landesweite öffentliche Ausschreibungen ohne Angebot blieben, haben der SIDEN und das Forum pour l'Emploi eine Vereinbarung zur Reinigung und Pflege der Arbeitskleidung der

Mitarbeiter der Abteilung Wartung und Betrieb unterschrieben. Die Serviceleistungen beinhalten die Reinigung und Wiederinstandsetzung der Kleidung, deren Markierung und das Führen einer Statistik sowie die Lieferung und Lagerung der Kleidung.

Die eigentliche Reinigung findet in einer Waschanlage mit einer „Schmutzseite“ und einer „Reinseite“ statt. Jedes Kleidungsstück, das hereinkommt, wird in einem Computersystem elektronisch gespeichert.



Opération de nettoyage de caisses /
Reinigungsvorgang einer Kunststoffkiste



Marquage de vestes de sécurité /
Markierung von Sicherheitsjacken



Opération de lavage de linge / Wäschevorgang von Kleidern



Opération de lavage de linge / Wäschevorgang von Kleidern

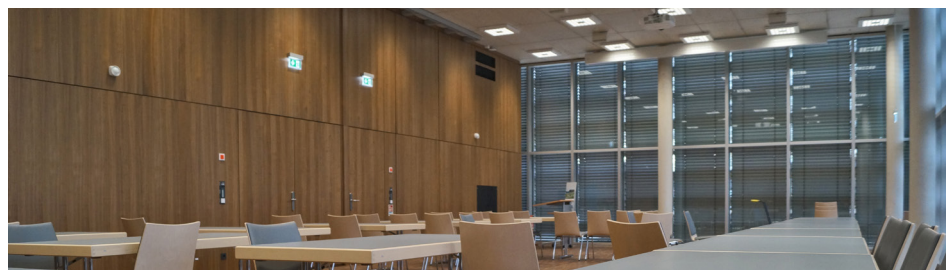
NOUVEAU BÂTIMENT ADMINISTRATIF DU SITE DE BLEESBRUCK NEUES VERWALTUNGSGEBÄUDE IN BLEESBRUCK

Le déménagement dans le nouveau bâtiment administratif du site de Blesbruck s'est opéré le 17 mars 2018.

Plusieurs services, qui furent jusque-là délocalisés dans divers autres bâtiments voire sites du SIDEN, ont été regroupés sous un même toit, facilitant ainsi

notamment la coordination quotidienne des diverses missions.

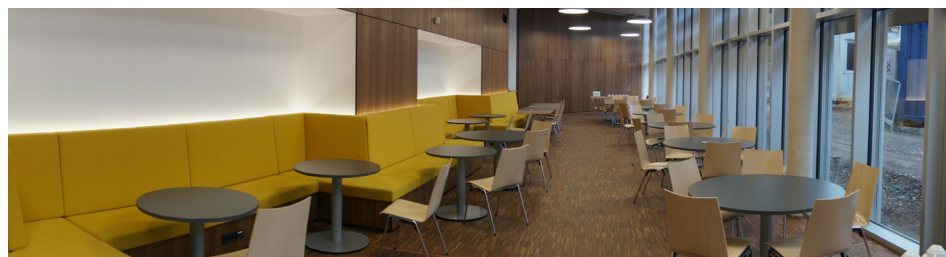
Mise à part les divers bureaux et salles de réunion, ce bâtiment dispose d'une grande salle de séance pour les réunions du comité syndical et les séminaires ainsi qu'un réfectoire avec cuisine pour les besoins du personnel.



Salle de séance du Comité / Sitzungssaal des Verbandsausschusses



Cuisine commune / Gemeinschaftsküche



Réfectoire / Kantine



Escalier central / Haupttreppenaufgang

Das neue Verwaltungsgebäude am Standort Blesbruck wurde am 17. März 2018 bezogen.

Mehrere Abteilungen, die bis dahin über verschiedene andere Gebäude oder sogar andere Standorte des SIDEN verstreut waren, befinden sich jetzt unter einem Dach, was insbesondere die tägliche Koordination der verschiedenen Aufgaben erleichtert.

Neben den verschiedenen Büros und Besprechungsräumen gibt es in diesem Gebäude einen großen Sitzungssaal für die Sitzungen des Verbandsausschusses und Seminare sowie eine Kantine mit Küche für das Personal.

NOUVEAU BÂTIMENT SANITAIRE DU SITE DE BLEESBRUCK NEUES SANITÄRGEBÄUDE IN BLEESBRUCK

Le nouveau bâtiment sanitaire de Blesbruck a été mis en service le 20 décembre 2018. Ce bâtiment renferme toutes les installations nécessaires au respect de l'hygiène et de santé de nos agents affectés aux services de maintenance des stations.

Conformément aux prescriptions d'exploitation, les vestiaires et diverses autres pièces dudit bâtiment sont conçus en mode « noir/blanc » et garantissent le respect des directives en matière de protection des travailleurs en milieu hygiéniquement sensible.



Vestiaires noir/blanc / Schwarz/weiß Umkleiden



Casiers / Ablagefächer



Installations sanitaires / Sanitäranlagen



Salle de douche / Duschaum

Das neue Sanitärgebäude in Blesbruck wurde am 20. Dezember 2018 in Betrieb genommen. In diesem Gebäude sind alle erforderlichen Einrichtungen zur Erhaltung der Hygiene und Gesundheit unserer Mitarbeiter in den Abteilungen für Instandhaltungsarbeiten an den Kläranlagen untergebracht.

Entsprechend den Betriebsvorschriften sind die Umkleiden und anderen Räume dieses Gebäudes nach dem Schwarz/Weiß-Prinzip angelegt, sodass die Richtlinien für den Schutz von Arbeitnehmern in hygienisch sensibler Umgebung eingehalten werden.

**Buschrodt**

Le projet d'assainissement de la commune de Wahl comprend la construction d'un réseau de collecteurs d'eaux usées allant de Wahl vers Buschrodt d'une longueur totale de 3.600 m.

Deux bassins d'orage, le premier à Wahl « Faubourg » avec un volume de rétention de 130 m³ et un à Buschrodt «unter dem Praterweg» avec un volume de rétention de 60 m³. La station de pompage à Wahl « Heckenwee » dispose d'un volume de rétention de 15 m³. La station d'épuration biologique de Buschrodt a une capacité épuratoire de 850 EH.



Vue aérienne STEP Buschrodt / Luftbild KA Buschrodt

Im Abwasserentsorgungsprojekt der Gemeinde Wahl enthalten ist auch der Bau eines Netzes von Abwassersammlern zwischen Wahl und Buschrodt auf einer Gesamtlänge von 3.600 m.

Zwei Regenüberlaufbecken, das erste in Wahl „Faubourg“ mit einem Rückhaltevolumen von 130 m³ und ein weiteres in Buschrodt „unter dem Praterweg“ mit einem Rückhaltevolumen von 60 m³. Die Pumpstation in Wahl „Heckenwee“ hat ein Rückhaltevolumen von 15 m³. Die biologische Kläranlage von Buschrodt hat eine Reinigungsleistung von 850 EW.

**Troisvierges**

Les travaux de bétonnage du bâtiment de service sont achevés. Les travaux de génie-civil du bâtiment dégrilleur et des bassins biologiques sont en cours et vont se terminer en été 2019.

En parallèle, les travaux d'installations électromécaniques vont commencer en printemps 2019. La mise en service de la station d'épuration est prévue pour l'été 2020.



Vue sur le bâtiment technique à Troisvierges / Blick auf das Technikgebäude in Troisvierges

Die Betonierarbeiten für das Betriebsgebäude sind fertiggestellt. Die Hoch- und Tiefbauarbeiten des Rechengebäudes und der Becken für die biologische Reinigung laufen und werden im Sommer 2019 beendet sein.

Parallel dazu werden die Arbeiten für die Elektrotechnik und die Maschinentechnik im Frühjahr 2019 beginnen. Die Inbetriebnahme der Kläranlage ist für den Sommer 2020 vorgesehen.

**Dellen**

La station d'épuration de Dellen est dimensionnée pour traiter une charge nominale en eaux usées de 250 EH.

Les travaux de construction ont commencé en juin 2017. Les coûts de génie civil et d'équipement électromécanique s'élèvent à 3.022.440 €, dont 1.916.947 € sont éligibles à une participation étatique (taux de prise en charge 65 %). Les travaux de construction et d'équipement sont en voie d'achèvement. La mise en service est prévue pour fin 2019.



Bassin d'orage / Regenüberlaufbecken

Die Kläranlage von Dellen ist für die Behandlung einer Abwassernennlast von 250 EW ausgelegt.

Die Bauarbeiten haben im Juni 2017 begonnen. Die Kosten für die Hoch- und Tiefbauarbeiten, die Elektrotechnik und die Maschinentechnik belaufen sich auf 3.022.440 €, wovon für 1.916.947 € staatliche Beihilfen in Anspruch genommen werden können (förderfähiger Anteil: 65 %). Die Bau- und Ausbauarbeiten sind kurz vor der Fertigstellung. Die Inbetriebnahme ist für Ende 2019 vorgesehen.

**Consdorf**

Le nouveau dégrilleur-déssableur et le nouveau bassin biologique sont en service depuis août 2018.

Après démolition de l'ancienne station d'épuration, la construction des bassins de stockage des boues a débuté en novembre 2018. L'achèvement des travaux est prévu pour l'été 2019.



Vue aérienne STEP Consdorf / Luftbild KA Consdorf

Der neue Rechen-Sandfang und das neue Becken für die biologische Reinigung sind seit August 2018 in Betrieb.

Nach dem Abriss der alten Kläranlage wurde im November 2018 mit dem Bau des Schlamm-eindickers begonnen. Die Fertigstellung der Arbeiten ist für den Sommer 2019 vorgesehen.

**Assainissement de la Vallée de la Wark**

Les bassins d'orage Mertzig II (rue de l'école), Mertzig III (rue de Michelbouch) et Niederfeulen NF 1 (route d'Arlon) sont en service depuis 2005 ce qui a déjà fortement contribué à augmenter la qualité du cours d'eau récepteur. Il s'y ajoute que le collecteur reliant la localité de Grosbous à la nouvelle station d'épuration de Feulen a déjà été posé.

Le bassin d'orage Mertzig III (rue de Colmar-Berg) a été mis en service en mai 2018 et le bassin d'orage NF4 (à la hauteur de la station d'épuration) en décembre 2018.

Les travaux restants à réaliser se situent au niveau des bassins d'orage de Grosbous, d'Oberfeulen (OF) et de Niederfeulen (NF2 et NF3) ainsi qu'au niveau de la station d'épuration de Niederfeulen.

Abwassersanierung im Einzugsgebiet der Wark

Die Regenüberlaufbecken Mertzig II (rue de l'école), Mertzig III (rue de Michelbouch) und Niederfeulen NF 1 (route d'Arlon) sind seit 2005 in Betrieb, was die Qualität des Vorfluters bereits deutlich verbessert hat. Hinzu kommt, dass der Sammler zwischen dem Ort Grosbous und der neuen Kläranlage von Feulen bereits verlegt ist.

Das Regenüberlaufbecken Mertzig III (rue de Colmar-Berg) wurde im Mai 2018 in Betrieb genommen und das Regenüberlaufbecken NF4 (auf Höhe der Kläranlage) im Dezember 2018.

Die noch zu erledigenden Arbeiten betreffen die Regenüberlaufbecken von Grosbous, Oberfeulen (OF) und Niederfeulen (NF2 und NF3) sowie die Kläranlage von Niederfeulen.

**Medernach**

La station d'épuration intercommunale de Medernach est dimensionnée pour traiter une charge nominale en eaux usées de 13.500 EH.

Avancement des travaux

Les travaux de construction et d'équipement sont en voie d'achèvement. La mise en service de la phase 1 est prévue pour les congés collectifs 2019



Vue sur les bassins biologiques à Medernach / Blick auf die biologischen Becken in Medernach

Die interkommunale Kläranlage von Medernach ist für die Behandlung einer Abwassernennlast von 13.500 EW ausgelegt

Fortschritt der Bauarbeiten

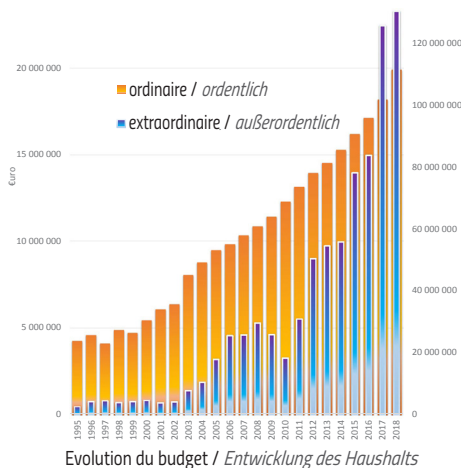
Die Bau- und Ausbauarbeiten sind kurz vor der Fertigstellung. Die Inbetriebnahme der Phase 1 ist für den kollektiven Urlaub (Bauferien) 2019 vorgesehen.

Les enjeux techniques et administratifs dans le domaine de l'assainissement des eaux usées ne cessent d'augmenter. Les administrations communales sont confrontées à un planning très succinct, suite aux retards accumulés ces dernières années dans le domaine de l'évacuation et du traitement des eaux usées.

La loi modifiée du 19 décembre 2008 somme les communes resp. les syndicats de communes à appliquer un amortissement financier des infrastructures pour en assurer la pérennité.

Même si entretemps cette charge courante fut réduite de 100% à 50%, la charge financière, reposée sur le secteur communal et finalement sur les habitants, pèse lourd et connaît un déséquilibre flagrant entre les régions rurales et les zones fortement urbanisées.

A toutes ces considérations techniques s'ajoutent de nouvelles procédures étatiques matérialisées par la loi du 20 juillet 2017, modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau. En effet, ladite loi décrète entre autres que toutes les communes, qui ne font pas preuve d'une application conforme du prix de l'eau et dont les infrastructures ne seraient pas conformes aux normes, se verraient au futur confrontées.



Il s'ajoute que le SIDEN est confronté à une enveloppe d'investissements de quelques 500 millions d'Euro endéans les dix prochaines années.

Die technischen und administrativen Herausforderungen im Bereich Abwasserentsorgung nehmen unaufhörlich zu. Die Syndikate- und Gemeindeverwaltungen sehen sich einem sehr straffen Zeitplan gegenüber, der aus den über die letzten Jahre aufgelaufenen Verspätungen im Bereich der Entsorgung und Behandlung des Abwassers resultiert.

Die Gesetzesnovelle vom 19. Dezember 2008 fordert die Gemeinden respektiv die Gemeindeverbände dazu auf, finanzielle Abschreibungen der Infrastrukturen vorzunehmen, um deren Zukunftsfähigkeit zu sichern.

Wenn auch in der Zwischenzeit diese gegenwärtige Belastung von 100% auf 50% abgesenkt wurde, wiegt die finanzielle Belastung für den kommunalen Sektor und damit für die Einwohner schwer, und es besteht eine starke Unausgewogenheit zwischen dem ländlichen und dem städtischen Raum.

Zu diesen technischen Betrachtungen kommen neue staatliche Verfahren hinzu, die durch das Gesetz vom 20. Juli 2017 umgesetzt werden, mit dem die Novelle des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 geändert wurde. So verfügt dieses Gesetz unter anderem, dass alle Gemeinden, die sich nicht nachweislich an die gesetzeskonforme Anwendung des Wasserpreises halten und deren Infrastrukturen nicht den Normen entsprechen, sich dem in Zukunft würden stellen müssen.

Hinzu kommt, dass sich der SIDEN einem Investitionsprogramm in Höhe von um die 500 Millionen Euro innerhalb der kommenden zehn Jahre gegenüberstellt.

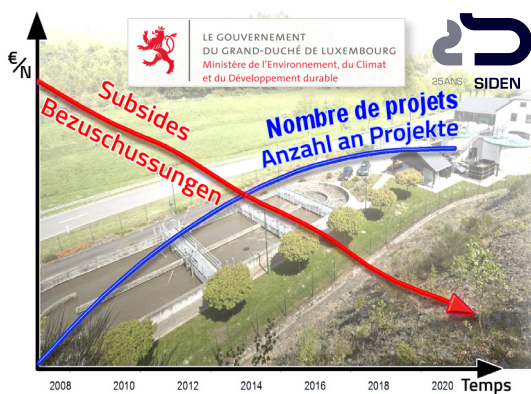
DÉLIBÉRATION CONCORDANTE VISANT LES CRITÈRES DE MISE EN OEUVRE DU PROGRAMME DE MESURES GEMEINSCHAFTLICHER BESCHLUSS BETREFFEND DER UMSETZUNGSKRITERIEN DES MASSNAHMENPROGRAMMES

Le Comité syndical, en sa séance du 23 juillet 2018, a décidé à l'unanimité des voix d'intervenir par une délibération concordante e.a. auprès de Madame la Ministre de l'Environnement en ce qui concerne les délais irréalistes pour la mise en œuvre, la réduction des aides étatiques, l'application d'un montant forfaitaire et une trop forte tutelle technique des Syndicats et de soutenir le Bureau syndical dans ses démarches. Par l'introduction de desdites démarches dans la loi du 20 juillet 2017, modifiant la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau, les résultats des dernières soumissions ont encore fait surgir de nettes hausses des prix sur les marchés se rapportant aux travaux d'assainissement des eaux usées en général et plus particulièrement aux travaux d'équipement électromécanique.

Ces hausses se situent souvent entre 100% et 150% des devis initiaux, de sorte qu'une adjudication s'avère, d'un point de vue économique, non justifiable. Dans quelques cas, nous nous voyons même confrontés au fait qu'aucune offre n'a été déposée.

Ce facteur a également provoqué la surcharge totale du secteur des travaux publics ainsi que la flambée des prix du marché, telles qu'annoncées à maintes reprises par notre Syndicat.

Au niveau des délais, il convient également d'acter que les procédures restent trop lourdes et qu'une simplification administrative n'est en pratique point visible.



Ceci engendre une réorientation budgétaire et une priorisation des projets, combinées à des pénuries inévitables de trésorerie, ceci également devant le constat des aides étatiques en baisse constante depuis 2008. Ces dernières sont également plafonnées via un forfait arbitraire, de sorte qu'elles ne tiennent pas compte des présentes hausses.

Der Verbandsrat hat in seiner Sitzung vom 23. Juli 2018 einstimmig beschlossen, durch einen übereinstimmenden Beschluss sich u.a. der Umweltministerin gegenüber gegen unrealistische Fristen zur Umsetzung, die Kürzung der staatlichen Beihilfen, die Anwendung eines Pauschalbetrags und eine zu starke technische Bevormundung der Verbände zu wenden und den Verbandsausschuss in seinem Vorgehen zu unterstützen. Durch die Einführung der genannten Vorgehensweisen mit dem Gesetz vom 20. Juli 2017, mit dem die Novelle des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 geändert

wurde, ergaben die letzten Ausschreibungen weitere deutliche Preisanstiege für Verträge über Bauarbeiten im Zusammenhang mit der Abwasserbehandlung im Allgemeinen und für die Elektro- und Maschinenteknik im Besonderen.

Diese Preisanstiege liegen häufig zwischen 100% und 150% der ursprünglichen Kostenvoranschläge, sodass eine Auftragsvergabe unter wirtschaftlichen Gesichtspunkten häufig nicht zu vertreten ist. In einigen Fällen hatten wir sogar zur Kenntnis zu nehmen, dass keinerlei Angebot eingereicht wurde.

Dieser Faktor hat auch zu einer totalen Überlastung des Bereichs der öffentlichen Bauarbeiten sowie einem enormen Preisanstieg geführt, wovon unser Verband wieder und wieder gewarnt hatte.

Im Hinblick auf die Fristen sei auch darauf hingewiesen, dass die Verfahren weiterhin zu schwerfällig sind, und dass eine Vereinfachung praktisch nicht zu spüren ist.

Das alles führt zu einer Neuausrichtung des Haushalts und zu einer Priorisierung der Projekte, verbunden mit unvermeidlichen finanziellen Engpässen, noch verschärft durch den stetigen Rückgang der staatlichen Beihilfen seit 2008. Letztere sind aber auch durch eine willkürlich festgelegte Pauschale gedeckelt, sodass sie die derzeitigen Preisanstiege nicht berücksichtigen.



Christoph Berger



Franck Esch



David Da Silva



Andy Schenck



Ronny Welfring

COLLÈGUES PARTIS EN PENSION
MITARBEITER IM RUHESTAND


Henri Feller



René Reuter



Gilbert Schammel

COLLÈGUES AYANT 20 ANS D'ANCIENNETÉ AU SIDEN
MITARBEITER MIT 20 JAHREN BETRIEBSZUGEHÖRIGKEIT


Angela Ciaccia



Pietro Conte



Jean-François Differdange



Pierrot Gieres



René Jost



Roberto Lima



Fernand Miller



Claude Storn



Manfred Willems



Sandro Zannier

REMISE DE CHÈQUE À LA FONDATION AUTISME LUXEMBOURG (FAL)
SCHECKÜBERREICHUNG AN DIE FONDATION AUTISME LUXEMBOURG (FAL)

Le personnel du SIDEN avait lancé, fin de l'année 2017, une collecte de fonds pour une œuvre de charité et ceci sous l'initiative des délégations du personnel. Un chèque de 2.200€ avait été remis en juin 2018 à l'organisation Fondation Autisme Luxembourg.

Ende 2017 starteten die Mitarbeiter von SIDEN auf Initiative der Personaldelegationen eine Spendenkampagne für eine Wohltätigkeitsorganisation. Im Juni 2018 wurde der Fondation Autisme Luxembourg ein Scheck über 2.200 Euro überreicht.





PRÉSENTATION DE L'ÉQUIPE DU SERVICE ANALYTIQUE VORSTELLUNG DER MANNSCHAFT DER ABTEILUNG DES ZENTRALLABORS



Emilie Liefbrig
(Responsable du service Analytique)



Marco Carneiro



Christian Hartz



Frédérique Leonard



Marc Hoffmann



Myriam Zeimes



Nadia Huet
(Responsable technique)



PRÉSENTATION DE L'ÉQUIPE DU MAGASIN CENTRAL VORSTELLUNG DER ABTEILUNG DES ZENTRALLAGERS



Gino Hoffmann
(Responsable du service)



Daniel Costa



Yves Kugener



Rafael Teixeira



PRÉSENTATION DE L'ÉQUIPE DE LA CONCIERGERIE VORSTELLUNG DER HAUSMEISTEREI



Pietro Conte
(Responsable du service)



Sonja Charpentier



Roberto Lima



Katia Soares